

Chipping Hammer
Marteau burineur
Meißelhammer
Martillo cincelador
Martelo burilador
Martello scalpellatore

Hakhamer
Mejselhammer
Meiselhammer
Kuonahakku
Αεροκόπιδο
Meiselhammare

RRC 22F

Atlas Copco

ASL 11/61-02



ENGLISH — Pictograms

WARNING – It can be dangerous to use this machine if the operating instructions are not carefully followed.



Before using the machine, please read the instructions supplied carefully and keep them safe for future reference.



FRANÇAIS — Pictogrammes

ATTENTION – L'utilisation de cette machine peut s'avérer dangereuse si les instructions d'utilisation ne sont pas scrupuleusement suivies.



Avant d'utiliser la machine, lisez les instructions qui l'accompagnent et rangez celles-ci en lieu sûr afin de pouvoir les consulter ultérieurement.



DEUTSCH — Piktogramm

WARNUNG – Es kann gefährlich sein die Maschine zu benutzen, wenn die Bedienungsanleitung nicht sorgfältig befolgt wird.



Vor der Benutzung der Maschine ist die Bedienungsanleitung sorgfältig durchzulesen und dann als Referenzmaterial sicher zu verwahren.



ESPAÑOL — Pictogramas

ATENCIÓN – Es peligroso usar esta máquina si no se siguen las instrucciones de empleo al pie de la letra.



Antes de usar la máquina, leer con atención las instrucciones suministradas y guardarlas en lugar seguro para referencia en el futuro.



PORTUGUÊS — Pictograma

ATENÇÃO – Pode haver perigo na utilização desta máquina, se não forem cuidadosamente seguidas as instruções de utilização.



Antes de usar esta máquina, é favor ler cuidadosamente as instruções fornecidas e conservá-las em local seguro para futura consulta.



ITALIANO — Pittogrammi

ATTENZIONE – Il mancato rispetto delle istruzioni per l'uso può risultare pericoloso.



Prima di usare l'utensile, leggere attentamente le istruzioni. Conservarle per la consultazione in futuro.



NEDERLANDS — Pictogrammen

WAARSCHUWING – Het kan gevaarlijk zijn deze machine te gebruiken als de bedieningsinstructies niet worden gevolgd.



Gelieve de meegeleverde instructies grondig te lezen alvorens de machine te gebruiken. Bewaar ze om eventueel later te raadplegen.



DANSK — Pictogrammer

ADVARSEL – Det kan være farligt at bruge maskinen hvis instruktionerne ikke følges nøje.



Inden ibrugtagning af maskinen skal den vedlagte instruktion gennemlæses nøje og opbevares til senere brug.



NORSK — Piktogrammer

ADVARSEL – Det kan være farlig ikke å følge bruksanvisningen nøye ved bruk av maskinen.



Les veiledningen nøye før maskinen tas i bruk og oppbevar den tilgjengelig for senere bruk.



SUOMI — Kuvakkeet

VAROITUS – koneen käyttäminen voi olla vaarallista, ellei käyttöohjeita noudateta huolellisesti.



Innan kuin käytät konetta, lue mukana toimitettavat ohjeet huolellisesti ja säilytä ne vastaisen varalle.



ΕΛΛΗΝΙΚΑ — Εικονογραφήματα

ΠΡΟΣΟΧΗ – η εργασία με το μηχάνημα αυτό μπορεί να συνεπάγεται κίνδυνο, εάν δεν ακολουθηθούν προσεκτικά οι οδηγίες χειρισμού.



Πριν χρησιμοποιηθεί το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά τις ακόλουθες οδηγίες και φυλάξτε τις για μελλοντική χρήση.

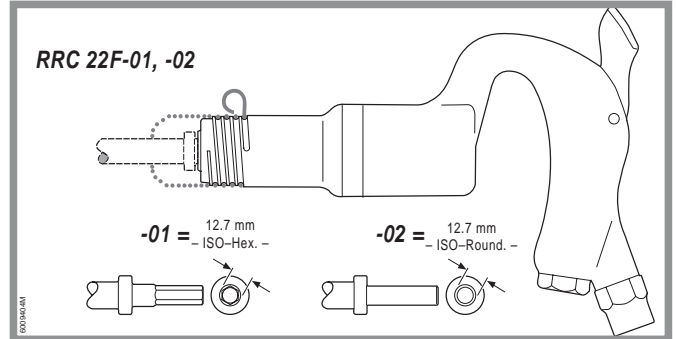


SVENSKA — Piktogram

VARNING – maskinen kan vara riskabel att arbeta med om skötselinstruktionerna ej noggrant följs.



Innan maskinen används – läs noggrant bifogade instruktioner och spara dem för framtida bruk.



ENGLISH — Pictograms

WARNING – It can be dangerous to use this machine if the operating instructions are not carefully followed.

Before using the machine, please read the instructions supplied carefully and keep them safe for future reference.

FRANÇAIS — Pictogrammes

ATTENTION – L'utilisation de cette machine peut s'avérer dangereuse si les instructions d'utilisation ne sont pas scrupuleusement suivies.

Avant d'utiliser la machine, lisez les instructions qui l'accompagnent et rangez celles-ci en lieu sûr afin de pouvoir les consulter ultérieurement.

DEUTSCH — Piktogramm

WARNUNG – Es kann gefährlich sein die Maschine zu benutzen, wenn die Bedienungsanleitung nicht sorgfältig befolgt wird.

Vor der Benutzung der Maschine ist die Bedienungsanleitung sorgfältig durchzulesen und dann als Referenzmaterial sicher zu verwahren.

ESPAÑOL — Pictogramas

ATENCIÓN – Es peligroso usar esta máquina si no se siguen las instrucciones de empleo al pie de la letra.

Antes de usar la máquina, leer con atención las instrucciones suministradas y guardarlas en lugar seguro para referencia en el futuro.

PORTUGUÊS — Pictograma

ATENÇÃO – Pode haver perigo na utilização desta máquina, se não forem cuidadosamente seguidas as instruções de utilização.

Antes de usar esta máquina, é favor ler cuidadosamente as instruções fornecidas e conservá-las em local seguro para futura consulta.

ITALIANO — Pittogrammi

ATTENZIONE – Il mancato rispetto delle istruzioni per l'uso può risultare pericoloso.

Prima di usare l'utensile, leggere attentamente le istruzioni. Conservarle per la consultazione in futuro.

NEDERLANDS — Pictogrammen

WAARSCHUWING – Het kan gevaarlijk zijn deze machine te gebruiken als de bedieningsinstructies niet worden gevolgd.

Gelieve de meegeleverde instructies grondig te lezen alvorens de machine te gebruiken. Bewaar ze om eventueel later te raadplegen.

DANSK — Pictogrammer

ADVARSEL – Det kan være farligt at bruge maskinen hvis instruktionerne ikke følges nøje.

Inden ibrugtagning af maskinen skal den vedlagte instruktion gennemlæses nøje og opbevares til senere brug.

NORSK — Piktogrammer

ADVARSEL – Det kan være farlig ikke å følge bruksanvisningen nøye ved bruk av maskinen.

Les veiledningen nøye før maskinen tas i bruk og oppbevar den tilgjengelig for senere bruk.

WARNING

Make sure you are familiar with the operating instructions before you use this machine.

This machine, its attachments and accessories must only be used for the purpose for which they were designed:

General chipping and scaling work, fettling of castings in foundries, hole making and light demolition in construction and building industry (not for nailing without proper attachments).

For product liability and safety reasons any modification to the machine, its attachments or accessories must be agreed in advance with an authorized technical representative of the manufacturer.

To prevent personal injury and long time risks – Familiarize yourself with the enclosed leaflet "General Safety Instructions for Percussive Tools"

Important – After the first shift, check the tightening torque between the handle and the cylinder, see paragraph 5 under the heading "Dismantling and reassembly."

- The hose size should be at least 10 mm (3/8"). If a quick coupling is used, it shall be separated from the machine by a whip hose (length 0.5 m). Blow out the hose before connecting.

Dismantling and reassembly

The chipping hammer is of a simple design with only a few parts which are easy to dismantle and reassemble. Attention should, however, be paid to the following points:

- 1 Whenever the chipping hammer being dismantled and reassembled, it must always be clamped vertically in the cylinder (19). This facilitates dismantling and reassembly of the slide valve assembly.
- 2 The pin (27) must be removed before the threaded joint between the handle (2) and the cylinder (19) can be disassembled.
- 3 Every time the machine is taken apart for overhauling, check that the O-ring (10) and the valve seat (7) are undamaged.
- 4 Lubricate all parts lightly with oil before reassembling.
- 5 When assembling the above threaded joint, the tightening torque applied should be 300 Nm.
Important – Holes and drillings for the pin (27) are made according to a vernier scale. If the stipulated torque 300 Nm, has been applied but no hole for the pin is uncovered, do not loosen the handle, but instead continue tightening up until a hole is uncovered into which the pin can be pressed. Check regularly and tighten further if necessary.
- 6 Tighten the plug (15) and the adapter (16) to a torque of 80 Nm.

Lubrication

The machine should be lubricated with about 2.5 cm³ oil once per shift. The oil can be dropped into the air hose. When the machine is in continuous service, installation of an Atlas Copco oil-fog lubricator in the compressed air line is recommended.

Use lubricants of good quality. The oils listed in the lubrication table are examples of lubricants that can be recommended.

Overhaul

If the machine is used every day, it should be overhauled and cleaned once every six months.

The filter in the adapter (16) should be cleaned frequently to prevent choking with resultant decrease in capacity.

Declaration of noise and vibration emission

Noise (according to PN8NTC1.2)

Measured sound pressure level 98 dB(A)

Determined sound power level 111 dB(A)

Spread in method and production 3 dB(A)

Vibration (according to EN/ISO 8662)

Measured vibration value 4.0 m/s²

Spread in method and production 0.9 m/s²

Compressed air connection

- The machine is designed for a working pressure (e) of 6–7 bar = 600–700 kPa (87–102 psi).
- The compressed air should be dry and clean. Installation of Atlas Copco filter is recommended.

FRANÇAIS - Instructions**ATTENTION**

Familiarisez-vous avec les instructions d'emploi avant de mettre la machine en service.

Cette machine et ses accessoires sont strictement réservés aux utilisations prévues par son fabricant:

Travaux généraux de burinage et de décalaminage, nettoyage des pièces moulées dans les fonderies, perforation d'orifices et démolition légère dans la construction et l'industrie du bâtiment (Ne convient pas pour le clouage sans les équipements adéquats).

Pour des raisons de responsabilité et de sécurité, toute modification de la machine ou de ses accessoires doit être soumise à l'accord préalable du représentant technique autorisé du fabricant.

Pour empêcher les blessures corporelles et les risques à long terme – Lisez notre brochure "Manuel général de sécurité – Outils à percussion" que vous trouverez ci-jointe.

flexible de 0,5 m. Le flexible doit être nettoyé par une chasse d'air avant d'être raccordé.

Démontage et remontage

Le marteau burineur est d'une construction simple, avec seulement quelques parties qui sont très faciles à démonter et remonter. Mais il faut tenir bien compte des indications suivantes:

- 1 Lors du démontage et remontage du marteau burineur, le fixer verticalement dans le cylindre (19). Cela facilitera le démontage et remontage de l'ensemble du corps du tiroir.
- 2 Avant de démonter la jonction filetée entre la poignée (2) et le cylindre (19), enlever la cheville (27).
- 3 Chaque fois que l'outil est révisé contrôler que le joint torique (10) et le siège de valve (7) ne sont pas abîmés.
- 4 Toutes les parties doivent être lubrifiées légèrement avec de l'huile avant le montage.
- 5 Lors du remontage de la dite jonction filetée, le couple de serrage sera de 300 Nm.

Important – Les trous et perforations pour la cheville (27) sont faits d'après une échelle vernier. Si on a atteint le couple stipulé – 300 Nm – et il n'y a pas de trou découvert pour la cheville, la poignée ne devra pas être lâchée, mais on continuera à la serrer davantage jusqu'à ce qu'un trou sera découvert dans lequel la cheville pourra être enfoncée. Contrôler régulièrement et, au besoin, resserrer.

- 6 Serrer le bouchon (15) et l'adaptateur (16) jusqu'à 80 Nm.

Lubrification

La machine devra être lubrifiée avec de l'huile une fois par période de travail, avec une quantité approximative de 2.5 cm³. L'huile sera introduite dans le tuyau d'air comprimé. En marche continue, il est recommandé d'installer un diffuseur automatique d'huile Atlas Copco. Utiliser des lubrifiants de bonne qualité, tels que ceux que nous recommandons dans le tableau de lubrification.

Révision

Si la machine fonctionne journalièrement, il devra être révisé et nettoyé tous les six mois.

Le filtre de l'adaptateur (16) doit être nettoyé fréquemment pour ne pas restreindre le débit.

Important – Après la première période de travail, vérifier le couple de serrage entre la poignée et le cylindre. Voir paragraphe 5 sous la rubrique "Démontage et remontage".

Niveau de bruit et émission de vibrations déclarés

Bruit mesurées conformément à PN8NTC1.2

Niveau de pression sonore mesuré 98 dB(A)

Niveau de puissance sonore déterminée 111 dB(A)

Propagation en méthode et production 3 dB(A)

Vibrations mesurées conformément à EN/ISO 8662

Valeur de vibration mesurée 4,0 m/s²

Propagation en méthode et production 0,9 m/s²

Raccord d'air comprimé

- La machine est prévue pour une pression d'utilisation (e) de 6–7 bar = 600–700 kPa.
- L'air comprimé doit être sec et pur. Dans ce but il est recommandé d'utiliser des filtres d'origine Atlas Copco.
- La dimension du flexible doit être de au moins 10 mm (3/8"). Si vous utilisez un raccord rapide, il doit être séparé de l'outil par une

! WARNUNG

Diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme der Maschine gründlich durchlesen und beim Betrieb genau befolgen.

Gerät und Zubehör nur für den vorgesehenen Zweck verwenden.

Allgemeine Meißel- und Abklopfarbeiten, Gußputzarbeiten in Gießereien, $\lt; 5 \gt$ Bohr- und leichtere Abbrucharbeiten in der Bauindustrie (ohne entsprechende Zubehöre nicht geeignet für das Nageln).

Aus Gründen der Produkthaftung und Betriebssicherheit müssen alle Änderungen an Maschine und/oder Zubehör vom dafür verantwortlichen Techniker des Herstellers genehmigt werden.

Um Verletzungen und Gefahren zu vermeiden – Machen Sie sich mit der beigefügten Broschüre "Allgemeine Sicherheitsanweisungen für Schlagende Wergzeuge" vertraut.

Wichtig – Nach der ersten Arbeitsschicht ist das Drehmoment zwischen dem Handgriff und dem Zylinder zu überprüfen. Siehe Paragraph 5 unter der Überschrift "Zerlegung und Zusammenbau".

Schall- und Vibrationspegel**Geräuschemissionswerte entsprechen PN8NTC1.2**

Gemessener Schalldruckpegel 98 dB(A)

Festgelegter Schalleistungspegel 111 dB(A)

Streubreite je nach Meßverfahren und Produktion 3 dB(A)

Vibrationswerte entsprechen EN/ISO 8662

Gemessener Vibrationspegel 4.0 m/s²

Streubreite je nach Meßverfahren und Produktion 0.9 m/s²

Druckluftanschluß

- Die Maschine ist für einen Betriebsdruck (e) von 6–7 bar 600–700 kPa (6–7 kp/cm²) vorgesehen.
- Die Druckluft muß trocken und sauber sein. Zu diesem Zweck werden Atlas Copco Druckluftfilter empfohlen.
- Schlauchgröße mindestens 10 mm (3/8"). Wird eine Schnellkupplung benutzt, sollte sie getrennt durch einen

ESPAÑOL - Instrucciones**! ATENCIÓN**

Asegurarse de que se han leído y comprendido estas instrucciones antes de poner en marcha la máquina.

Esta máquina y sus accesorios sólo han de ser usados para el objeto diseñado.

Para el trabajo general de cincelado y desincrustación, rebarbado en fundiciones de agujeros y demolición ligera en la industria de la construcción (no para poner clavos sin los accesorios apropiados).

Por razones de seguridad y responsabilidad, toda modificación de la herramienta y sus accesorios ha de ser previamente acordada con un representante técnico autorizado del fabricante.

Para prevenir las lesiones y los riesgos a largo plazo – Familiarizarse con el folleto adjunto "Manual general de seguridad – Herramientas de percusión".

Importante – Después del primer periodo de trabajo, comprobar el par de apretadura entre la empuñadura y el cilindro. Ver el párrafo 5 bajo el título "Desmontaje y montaje".

Declaración de emisión de ruidos y vibraciones

Ruidos medidos según PN8NTC1.2

Nivel de presión sonora medido 98 dB(A)

Nivel de energía sonora medido 111 dB(A)

Distribución en método y producción 3 dB(A)

Vibraciones medidas según EN/ISO 8662

Valor de vibraciones medido 4.0 m/s²

Distribución en método y producción 0.9 m/s²

Conexión de aire comprimido

- La máquina está proyectada para una presión de trabajo (e) de 6–7 bar = 600–700 kPa (87–102 lb/pulg²).
- El aire comprimido debe estar seco y limpio. Con este fin se recomiendan filtros de Atlas Copco.
- El tamaño de la manguera ha de ser de por los menos 10 mm (3/8"). Si se utiliza un acoplamiento rápido, estará separado de ésta por una

0,5 m langes Schlauch angebracht werden.

Der Schlauch ist vor dem Anschließen saubertzublasen.

Zerlegung und Zusammenbau

Die Konstruktion des Meißelhammers ist einfach. Er besteht aus wenigen Teilen, die sich leicht zerlegen und zusammensetzen lassen. Folgende Anweisungen sind jedoch zu beachten:

- 1 Bei der Zerlegung und beim Zusammenbau ist der Meißelhammer stets am Zylinder (19) senkrecht einzuspannen, so daß der Ausbau und der Einbau der Schiebergehäusepakets erleichtert wird.
- 2 Beim Lösen der Gewindeverbindung zwischen Handgriff (2) und Zylinder (19) ist zuerst der Stift (27) zu entfernen.
- 3 Bei jeder Inspektion ist zu kontrollieren, ob der O-ring (10) und der Ventilsitz (7) unbeschädigt sind.
- 4 Sämtliche Teile sind beim Zusammenbau leicht einzuölen.
- 5 Beim Zusammenbau ist diese Gewindeverbindung mit einem Drehmoment von 300 Nm festzuziehen.

Zur Beachtung – Die Löcher und Bohrungen für den Stift (27) sind nach einer Noniusteilung ausgeführt. Wenn das Drehmoment – 300 Nm – erreicht ist, jedoch kein Loch für den Stift freiliegt, darf der Handgriff nicht gelöst werden, sondern ist noch fester anzuziehen bis ein Loch freiliegt und der Stift in dieses Loch hineingepresst werden kann. Regelmässig überprüfen und falls erforderlich weiter anziehen.

- 6 Die Verschlusschraube (15) und die Verschraubung (16) werden mit einem Drehmoment von 80 Nm festgezogen.

Schmierung

Die Maschine ist einmal pro Schicht mit etwa 2.5 cm³ Öl zu schmieren. Das Öl wird tropfenweise in den Druckluftschlauch gegeben. Bei Dauerbetrieb empfiehlt sich der Einbau eines automatischen Nebelschmiergerätes von Atlas Copco.

Nur hochwertige Schmiermittel verwenden. Die in der Tabelle empfohlenen Schmiermittel sind Beispiele, die den gestellten Anforderungen entsprechen.

Wartung

Wenn die Maschine täglich benutzt wird, ist alle 6 Monate eine Inspektion und Reinigung vorzunehmen.

Das Sieb der Verschraubung (16) ist oft zu reinigen, damit keine Drosselung entsteht, die zu einer Leistungsabnahme führt.

manguera de flexible (0,5 m de longitud).

La manguera debe soplarse antes de acoplarla.

Desmontaje y montaje

El martillo cincelador es de una construcción simple con solo algunas partes que son muy fáciles de desmontar y montar. Pero hay que tener muy en cuenta las siguientes indicaciones:

- 1 Al efectuar el desmontaje y montaje del martillo cincelador se le sujetará verticalmente en el cilindro (19). Esto facilitará el desmontaje y montaje del conjunto de la válvula corrediza.
- 2 Antes de desmontar al empalme roscado entre la empuñadura (2) y el cilindro (19), se sacará la clavija (27).
- 3 Cada vez que se efectúe la revisión de la herramienta, se controlará que la junta tórica (10) y el asiento de válvula (7) no estén dañados.
- 4 Todas las partes deben lubricarse ligeramente con aceite antes del montaje.
- 5 Al montar el referido empalme roscado, el par de apretadura será de 300 Nm.

Importante – Los orificios y perforaciones para la clavija (27) están hechos según una escala vernier. Si se ha obtenido el par estipulado – 300 Nm – y no hay orificio destapado para la clavija, no se debe soltar la empuñadura, sino en vez de ello continuar apretando hasta destapar un orificio en el cuál pueda entrar la clavija. Controlar regularmente y apretar nuevamente si es necesario.

- 6 El tapón (15) y el adaptador (16) serán apretados hasta 80 Nm.

Lubricación

La máquina deberá ser lubricado con aceite una vez por periodo de trabajo, con una cantidad aproximada de 2.5 cm³. El aceite se echará por la manguera de aire. En caso de funcionamiento continuo se recomienda la instalación de un aparato automático de lubricación por niebla Atlas Copco.

Utilizar lubricantes de buena calidad. Las marcas de lubricantes indicadas en la tabla son ejemplos de los que se pueden recomendar.

Revisión

Si el máquina funciona diariamente, deberá hacerse la revisión y limpieza cada seis meses.

El filtro dentro del adaptador (16) deberá limpiarse con frecuencia para no restringir el rendimiento.

⚠ ATENÇÃO

Assegure-se de que compreendeu as instruções de operação antes de usar esta máquina.

Esta máquina, as suas conexões e acessórios devem ser usados apenas para os fins a que foram destinados:

Trabalhos gerais de burilagem, rebarbação de peças de fundição, perfuração e demolições leves em edifícios e na indústria de construção (não pregar sem acoplamentos adequados).

Por razões de fiabilidade do produto e de segurança, qualquer modificação à máquina, às suas ligações ou acessórios deve ser previamente aprovada por um representante técnico autorizado do fabricante.

Para evitar lesões corporais e riscos a longo prazo – Familiarize-se com o folheto "Instruções Gerais de Segurança para Instrumentos de Percussão"

Importante – Depois do primeiro turno de trabalho, verificar o binário de aperto entre o manípulo e o cilindro, ver parágrafo 5 sob o título "Desmontar e montar".

Declaração de nível de ruído e vibração

Nível de ruído de acordo com a norma padrão

PN8NTC1.2

Nível de ruído medido	98 dB(A)
Nível determinado da potência de ruído	111 dB(A)
Propagação em método e produção	3 dB(A)

Vibrações medidas de acordo com a norma padrão EN/ISO 8662

Valor determinado de vibração	4.0 m/s ²
Propagação em método e produção	0.9 m/s ²

Ligação de ar comprimido

- A máquina foi concebida para uma pressão (e) de trabalho de 6 – 7 bar = 600 – 700 kPa.
- O ar comprimido deve ser seco e limpo. Recomenda-se a instalação de um filtro Atlas Copco.
- A dimensão da mangueira deve ser pelo menos 10 mm (3/8").

ITALIANO - Istruzioni

⚠ ATTENZIONE

Assicurarsi di avere appreso bene le istruzioni per l'uso prima di operare con questa macchina.

Questa macchina, i suoi attrezzi e i suoi accessori devono essere usati esclusivamente per gli impieghi ai quali sono destinati:

Lavori generali di scalpellatura e disincrostazione, asportazione di bave nelle fonderie, perforazioni e demolizioni leggere nel settore edilizio (non per l'inchiodatura senza attrezzi appropriati speciali).

Per motivi di sicurezza e di responsabilità, ogni modifica della macchina e dei suoi accessori deve essere approvata da un rappresentante tecnico autorizzato della casa costruttrice.

Per prevenire il rischio di lesioni personali e danni connessi ad un utilizzo intensivo – Leggere attentamente e capire il contenuto del depliant allegato "Manuale generale di sicurezza dell'operatore" per gli utensili a percussione".

Importante – Dopo il primo turno di lavoro, controllare la coppia di serraggio tra il manico ed il cilindro, vedere paragrafo 5 del capitolo "Smontaggio e rimontaggio".

Dichiarazione dell'emissione di rumore e di vibrazioni

Emissione sonora misurati in conformità a

PN8NTC1.2

Livello di pressione sonora misurato	98 dB(A)
LIVELLO DI ENERGIA SONORA DETERMINATO	111 DB(A)
DISTRIBUZIONE IN METODO E PRODUZIONE	3 DB(A)

Emissione di vibrazione misurati in

conformità a EN/ISO 8662

Valore delle vibrazioni misurato	4.0 m/s ²
Distribuzione in metodo e produzione	0.9 m/s ²

Collegamento dell'aria compressa

- La pressione di esercizio (e) della macchina è di 6–7 bar = 600–700 kPa.
- L'aria compressa deve essere secca e pulita. Si raccomanda d'installare il filtro Atlas Copco.
- Il diametro del flessibile non deve essere inferiore ai 10 mm (3/8").

Se usar un acoplamento rápido, ele deve estar separado da máquina por uma mangueira flexível (comprimento 0,5 m).
Sopre a mangueira antes de a ligar.

Desmontar e remontar

O martelo burilador é de concepção simples, contendo poucas peças, fáceis de desmontar e tornar a montar. No entanto, deve-se prestar atenção aos seguinte aspectos:

- 1 Sempre que se desmonte ou monte o martelo burilador, ele deve ser fixado verticalmente no cilindro (19). Isso facilita a desmontagem e a remontagem do conjunto de válvula corredeira.
- 2 O pino (27) tem ser removido antes que a ligação roscada entre o manípulo (2) e o cilindro (19) possa ser desmontada.
- 3 Cada vez que a máquina seja desmontada para revisão, verifique se a anilha (10) e o assento da válvula (7) não estão danificados.
- 4 Lubrifique todas as peças com um pouco de óleo antes de as tornar a montar.
- 5 Ao apertar a junta roscada acima, deve aplicar um binário de 300 Nm.

Importante – Os orifícios e perfurações para o pino (27) foram feitos de acordo com uma escala de vernier. Caso tenha aplicado o binário estipulado de 300 Nm, e mesmo assim não descobrir qualquer orifício para o pino, não largue o manípulo, continue antes a apertar até descobrir um orifício no qual o pino possa ser pressionado. Verifique com regularidade e aperte mais se for necessário.

- 6 Aperte o tampão (15) e o adaptador (16) a um binário de 80 Nm.

Lubrificação

A máquina deve ser lubrificada com cerca de 2.5 cm³ de óleo por cada período de trabalho. O óleo pode ser introduzido na mangueira do ar. Quando a máquina estiver em serviço contínuo, é recomendada a instalação de um lubrificador espalhador de óleo Atlas Copco na rede de ar comprimido.

Use lubrificantes de boa qualidade. Os óleos listados na tabela de lubrificação são exemplos de lubrificantes que recomendamos.

Revisão

Se a máquina for usada diariamente, deve ser revista e limpa de seis em seis meses.

O filtro atrás do adaptador deve ser limpo com frequência para impedir estrangulamento, com o resultante decréscimo de capacidade.

Se si vuole usare un giunto rapido, esso deve essere separato dall'utensile da un tubo flessibile (lungo circa 0,5 m).
Prima di collegare il flessibile, pulirlo con aria.

Smontaggio e rimontaggio

Lo scalpello pneumatico è composto da un ridotto numero di parti facili da smontare e rimontare. Tuttavia, prestare attenzione ai seguenti punti:

- 1 In sede di smontaggio e rimontaggio dello scalpello pneumatico, tenere sempre il cilindro (19) in posizione verticale. In tal modo si agevolano lo smontaggio ed il rimontaggio del gruppo valvola a saracinesca.
- 2 Per smontare il giunto filettato tra il manico (2) ed il cilindro (19) è necessario smontare il perno (27).
- 3 In occasione di ogni revisione, controllare che l'anello torico (10) e la sede della valvola (7) non siano danneggiati.
- 4 Oliare leggermente tutte le parti prima del rimontaggio.
- 5 In sede di rimontaggio del suddetto giunto filettato, applicare una coppia di serraggio di 300 Nm.

Importante - I fori e le asole del perno (27) sono stati eseguiti in conformità ad una scala del nonio. Nel caso in cui venga applicata la coppia indicata di 300 Nm ma non si scopra alcun foro del perno, non allentare il manico; continuare invece il serraggio finché non si scopre un foro nel quale infilare il perno. Controllare ad intervalli regolari e serrare ulteriormente se necessario.

- 6 Serrare il tappo (15) e l'adattatore (16) ad una coppia di 80 Nm.

Lubrificazione

Lubrificare l'attrezzo una volta per turno di lavoro, con circa 2.5 cm³ d'olio, che si possono versare sia nel tubo flessibile che nel raccordo di alimentazione. Se l'utensile è in servizio continuo, si raccomanda di installare un lubrificatore a nebbia d'olio Atlas Copco. Impiegare lubrificanti di buona qualità. Gli oli elencati nella tabella dei lubrificanti sono alcuni tra quelli raccomandati.

Usate grasso di buona qualità. I grassi segnalati nella tabella sono tutti di tipo consigliato.

Revisione

Se l'utensile viene usato tutti i giorni esso va revisionato e pulito ogni sei mesi.

Il filtro situato all'interno dell'attacco (3) va pulito spesso, in modo da evitarne l'intasamento e la riduzione di potenza che ne consegue.

WAARSCHUWING

Zorg ervoor vertrouwd te zijn met de bedieningsinstructies alvorens deze machine te bedienen.

Deze machine, de hulpstukken en het toebehoren mogen alleen worden gebruikt voor het doel waarvoor ze werden ontworpen:

Algemeen hak- en bikwerk, afbramen en schoonkrabben van gietwerk in gieterijen, het maken van openingen en licht afbraakwerk in de bouwnijverheid (niet voor nagelen zonder de passende hulpstukken).

Om redenen van produktaansprakelijkheid en veiligheid moeten alle wijzigingen aan de machine, de hulpstukken of het toebehoren op voorhand door een erkende technische vertegenwoordiger van de fabrikant worden goedgekeurd.

Om lichamelijk letsel en risico op lange termijn te voorkomen – Zorg ervoor vertrouwd te zijn met de ingesloten folder "Algemene veiligheidsvoorschriften voor slaggereedschap".

Belangrijk – Controleer na de eerste ploeg (na 8 uur) het aandraaikoppel tussen de handgreep en de cilinder. Zie paragraaf 5 getiteld "Demontage en montage".

Opgave van het geluids- en trillingsniveau**Waarden van het geluidsniveau volgens PN8NTC1.2**

Gemeten geluidsdruk	98 dB(A)
Vastgesteld geluidsvermogen	111 dB(A)
Spreiding volgens methode en productie	3 dB(A)
Trillingswaarden volgens EN/ISO 8662	
Gemeten trillingswaarde	4.0 m/s ²
Spreiding volgens methode en productie	0.9 m/s ²

Persluchtaansluiting

- De machine is ontworpen voor een bedrijfsdruk (e) van 6–7 bar = 600–700 kPa.
- De perslucht moet droog en schoon zijn. De installatie van een Atlas Copco-filter is aan te bevelen.
- De slangafmeting moet minstens 10 mm (3/8") zijn. Als een snelkoppeling wordt gebruikt, dient deze van de machine te worden gescheiden door een hulp slang (lengte 0,5 m). Blaas de slang uit alvorens hem aan te sluiten.

⚠ ADVARSEL

Vær sikker på, at De er bekendt med betjeningsvejledningen, inden De anvender denne maskine.

Maskinen samt dens udstyr og tilbehør kun anvendes til den brug hvortil den er beregnet:

Almindeligt mejsle- og rensearbejde, afrensning af støbeemner i støberier, mejsling af huller og lettere nedrivningsarbejde i anlægs- og byggebranchen (ikke som sømmeværktøj uden det rette udstyr).

For at bibeholde produktets pålidelighed og af sikkerhedsmæssige årsager, må ingen modifikationer på maskinen foretages overhovedet, uden der på forhånd er indhentet tilladelse hertil fra en af fabrikanten autoriseret teknisk ansvarlig person.

For at undgå personskader og skadelige langtidspåvirkninger – Gør Dem selv bekendt med den til maskinen hørende folder "Almindelig Sikkerhedsvejledning for Slagværktøjer"

Vigtigt – Efter første arbejdsskift, skal tilspændingsmomentet mellem håndtaget og cylinderen kontrolleres, se punkt 5 i afsnittet "Adskillelse og samling".

Bekendtgørelse om udsendelse af støj og vibrationer**Støj-værdier i overensstemmelse med PN8NTC1.2**

Målt lydtryksniveau	98 dB(A)
Fastsat lydstrykniveau	111 dB(A)
Spredning i metode og produktion	3 dB(A)
Vibrations-værdier i overensstemmelse med EN/ISO 8662	
Målt vibrationsværdi	4.0 m/s ²
Spredning i metode og produktion	0.9 m/s ²

Tilslutning for trykluft

- Maskinen er konstrueret til et arbejdsdruk (e) på 6–7 bar = 600–700 kPa (87–102 psi).
- Tryklufften skal være ren og tør. Det anbefales at installere et Atlas Copco-filter.
- Slangedimensionen skal være på mindst 10 mm (3/8")

Demontage en montage

De hakhamer is eenvoudig van ontwerp en bestaat uit een beperkt aantal onderdelen die bovendien gemakkelijk te demonteren en opnieuw te monteren zijn. U dient evenwel aandacht te schenken aan de volgende punten:

- 1 Telkens de hakhamer wordt gedemonteerd en opnieuw gemonteerd, moet hij verticaal rond de cilinder (19) worden geklemd. Dit vergemakkelijkt de montage en demontage van de schuifklopsamenstelling.
 - 2 De pen (27) moet worden verwijderd vooraleer de schroefverbinding tussen de hendel (2) en de cilinder (19) kan worden gedemonteerd.
 - 3 Telkens de machine uit elkaar genomen wordt voor revisie, dient u te controleren of de O-ring (10) en de klepzitting (7) niet beschadigd zijn.
 - 4 Smeer alle onderdelen lichtjes in met olie vooraleer ze opnieuw te monteren.
 - 5 Het aanbevolen aanhaalmoment voor de montage van de vermelde schroefverbinding is 300 Nm.
- Belangrijk** – Openingen en boringen voor de pen (27) zijn gemaakt volgens een noniusschaal. Als het opgegeven moment van 300 Nm werd aangebracht en er nog geen opening voor de pen is vrijgekomen, maak dan de hendel niet los, maar ga door met aanhalen tot een opening vrijkomt waarin de pen kan worden gedrukt. Controleer geregeld en draai verder aan indien nodig.
- 6 Draai de plug (15) en de adaptor (16) aan met een moment van 80 Nm.

Smering

De machine dient eenmaal per ploeg gesmeerd te worden met ongeveer 2.5 cc olie. De olie mag direct in de luchtslang worden gedruppeld. Wanneer de machine continu werkt, is de installatie van een Atlas Copco-olienevelsmeertoestel in de persluchtleiding aan te bevelen.

Gebruik smeermiddelen van goede kwaliteit. De oliën die vermeld zijn in de tabel zijn voorbeelden van aanbevolen smeermiddelen.

Revisie

Als de machine elke dag wordt gebruikt, moet zij om de zes maanden worden gereviseerd en gereinigd.

Het filter achter de adaptor (16) dient dikwijls schoongemaakt te worden om verstopping te voorkomen met een daaruitvolgende vermindering van capaciteit.

DANSK - Betjeningsvejledning

Hvis der anvendes lynkobling, skal denne være adskilt fra maskinen med en piskeslange (længde 0,5 m).

Blæs slangen igennem før den tilsluttes.

Adskillelse og samling

En mejselhammer er en enkel konstruktion bestående af nogle få dele, som er nemme at adskille og samle. Man skal imidlertid være opmærksom på følgende punkter:

- 1 En mejselhammer skal altid, når den adskilles og samles, opspændes lodret op i cylinderen (19). Dette gør det lettere at adskille og samle glideventilkonstruktionen.
 - 2 Pinden (27) skal udtages inden gevindsamlingen mellem håndtaget (2) og cylinderen (19) kan adskilles.
 - 3 Hver gang værktøjet har været skilt ad ved eftersyn, skal det kontrolleres at O-ringen (10) og ventilædet (7) er ubeskadiget.
 - 4 Alle dele indsmøres let med olie før værktøjet samles igen.
 - 5 Ved samling af ovenfor nævnte gevindsamling, skal det anvendte tilspændingsmomentet være 300 Nm.
- Vigtigt** – Huller og boringer til pinden (27) er lavet efter en noniusskala. Hvis det fastsatte moment på 300 Nm er blevet anvendt, men hullet til pinden stadig ikke kan ses, undlad at slække håndtaget, men fortsæt i stedet tilspændingen indtil et hul bliver frit, som pinden kan isættes. Kontrollér jævnligt og spænd efter om nødvendigt.
- 6 Tilspænd proppen (15) og adapteren (16) til et moment på 80Nm nås.

Smøring

Værktøjet skal smøres med ca. 2.5 cm³ olie en gang pr. skift. Olien kan f.eks. dryppes ind i tryklufftslangen. Når værktøjet er i kontinuert drift, anbefaler vi, at De installerer en Atlas Copco olietåge-smører i tryklufftilførslen.

Anvend gode kvalitetssmøremidler. De olier, som er anført i smøreskemaet, er eksempler på smøremidler, som vi kan anbefale.

Eftersyn

Hvis maskinen er i brug hver dag, bør den efterses og rengøres for hver seks måneder.

Filteret ved adapteren (16) skal rengøres regelmæssigt for at undgå tilstopning, hvilket kan resultere i nedsat ydelse.

⚠ ADVARSEL

Forsikre deg om at du har lest og forstått brukerveiledningen før du tar denne maskinen i bruk.

Maskinen, med tilbehør, må bare brukes til det formålet de ble konstruert for:

Vanlig meisling og skalling, meisling av støpegods, hullslag og lettere demolering i anleggs- og bygningindustrien (ikke for spikring uten skikkelig tilbehør).

For å sikre trygg og pålitelig bruk, må alle modifikasjoner på maskinen og/eller tilbehøret kun foretas etter forhåndsavtale med en autorisert teknisk representant for produsenten.

For å hindre personlige skader og langtidrisk – Les og gjør deg kjent med den vedlagte brosjyren "Generell sikkerhetsveiledning for slagverktøy"

Viktig – Etter det første arbeidsskiftet, kontroller strammemomentet mellom håndtak og sylinder. Se punkt 5 under overskriften "Demontering og montering".

Støy- og vibrasjonstall**Støy (iflg. PN8NTC1.2)**

Målt lydtrykksnivå 98 dB(A)

Beregnet lydnivå 111 dB(A)

Spredning i fremgangsmåte og produksjon 3 dB(A)

Vibrasjon (iflg. EN/ISO 8662)

Målt vibrasjonsverdi 4,0 m/s²

Spredning i fremgangsmåte og produksjon 0,9 m/s²

Trykkluftforbindelse

- Maskinen er konstruert for et arbeidstrykk (e) på 6-7 bar, 600-700 kPa (87-102 psi).
- Trykkluften skal være tørr og ren. Installasjon av et Atlas Copco- filter anbefales.
- Dimensjonen på slangen skal være minst 10 mm (3/8"). Hvis det benyttes en hurtigkopling, skal den skilles fra maskinen med en kort håndslange (lengde 0,5 m). Blås slangen ren før den tilkoples.

SUOMI - Ohjeet**⚠ VAROITUS**

Perehdy huolellisesti käyttöohjeisiin ennen kuin käytät konetta.

Konetta tarvitseminen ja lisävarusteineen saa käyttää vain tarkoitukseen, johon ne on suunniteltu.

Kuonan ja hilseen poisto, valujen puhdistaminen valimoissa, reikien tekeminen ja kevyet purkutyöt rakennusteollisuudessa (ei naulaukseen ilman oikeita lisävarusteita).

Tuotevastuu- ja turvallisuusyistä on kaikkia konetta, lisälaitteita ja varusteita koskevista muutoksista sovittava etukäteen valmistajan valtuuttaman teknisen edustajan kanssa.

Vammojen ja pitkäaikaisesta käytöstä aiheutuvien haittojen välttämiseksi – Tutustu oheiseen vihkoseen "Iskeviä työkaluja koskevia yleisiä turvallisuusohjeita".

Tärkeää – Tarkasta kahvan ja sylinterin välinen kiristysmomentti ensimmäisen työvuoron jälkeen. Katso luvun "Purkaminen ja kokoaminen" kohta 5.

Melu- ja värinätao**Mitatut meluarvot PN8NTC1.2 mukaan**

Mitatut äänenpainetaso 98 dB(A)

Todettu äänenpainetaso 111 dB(A)

Menetelmän ja tuotannon hajonta 3 dB(A)

Mitatut värinäarvot EN/ISO 8662 mukaan

Mitatut värinätao 7,0 m/s²

Menetelmän ja tuotannon hajonta 1,7 m/s²

Paineilmaliitäntä

- Koneen työpaine (e) on 6–7 bar = 600–700 kPa.
- Paineilman on oltava kuivaa ja puhdasta. Atlas Copcon suodattimen asennusta suositellaan.
- Letkun koon tulee olla vähintään 10 mm (3/8") Jos käytetään pikaliitäntä, se on erotettava koneesta joustavalla letkulla (pituus 0,5 m). Puhalla letku puhtaaksi ennen liittämistä.

Demontering og montering

Meiselhammeren har en enkel konstruksjon, med et lite antall deler som også er enkle å demontere og montere. Det er imidlertid viktig å passe på følgende:

- 1 Ved demontering og montering skal meiselhammeren alltid festes vertikalt i sylindere (19). Dette gjør det enklere å demontere og montere sleidventildelene.
- 2 Pinnen (27) må fjernes før gjengeforbindelsen mellom håndtaket (2) og sylindere (19) kan demonteres.
- 3 Hver gang meiselhammeren demonteres for vedlikehold, kontroller at O-ringen (10) og ventilsetet (7) er uskadd.
- 4 Smør alle deler lett med olje før montering.
- 5 Ved montering av gjengeforbindelsen (se over), skal strammemomentet være 300 Nm.
Viktig – Hull og borer for pinnen (27) utføres etter en fininnstillingsskala. Hvis momentet på 300 Nm er oppnådd uten at noe hull for pinnen er avdekket, skal ikke håndtaket løsnes. Fortsett i stedet å stramme til, inntil det avdekkes et hull som pinnen kan presses inn i. Kontroller regelmessig, og stram til ytterligere om nødvendig.
- 6 Pluggen (15) og mellomstykket (16) strammes til et moment på 80 Nm.

Smøring

Meiselhammeren skal smøres med 2,5 cm³ olje en gang pr.skift. Oljen kan fylles i luftslangen. Når maskinen er i kontinuerlig drift, anbefales installasjon av et Atlas Copco smøreapparat for oljetåke i trykkluftnettet.

Bruk smøremidler av god kvalitet. Olje fra produsentene oppgitt i smøretabellen under er eksempler på smøremidler som kan anbefales.

Vedlikehold

Hvis maskinen er i daglig bruk, skal den overhales og rengjøres hver 6. måned.

Filteret bak mellomstykket (16) skal rengjøres regelmessig for å hindre tilstopping, som igjen gir dårligere ytelse.

Purkaminen ja kokoaminen

Taltausvasara on rakenteeltaan yksinkertainen ja siinä on vain muutamia osia, jotka on helppo purkaa ja koota. Kiinnitä kuitenkin huomiota seuraaviin seikkoihin:

- 1 Kun taltausvasara puretaan ja kootaan, se on aina kiinnitettävä pystysuoraan asentoon sylinteriin (19). Luistiventtiiliasennelma saadaan tällöin purettua ja koottua.
- 2 Tappi (27) on poistettava ennen kuin kahvan (2) ja sylinterin (19) välinen kierreliliitos voidaan purkaa.
- 3 Joka kerran kun kone puretaan huoltoa varten, tarkasta, että O- rengas (10) ja venttiilin istukka (7) eivät ole vaurioituneet.
- 4 Öljyä kaikki osat kevyesti ennen kokoamista.
- 5 Kun kokoat kahvan/sylinterin liitosta, kiristä se 300 Nm:n momenttiin. Tärkeä – Tapin (27) reiät ja poraukset tehdään noniusasteikon mukaan. Jos tapin reikä ei ole tullut esiin, kun liitos on kiristetty vaadittuun 300 Nm:n momenttiin, älä löysää kahvaa, vaan jatka kiristämistä, kunnes saat esiin reiän, johon tappi voidaan painaa. Tarkasta säännöllisesti ja kiristä tarvittaessa lisä0
- 6 Kiristä tulppa (15) ja kiinnityskappale (16) 80 Nm:n momenttiin.

Voitelu

Kone voidellaan öljyllä kerran vuorossa. Öljyn määrä 2,5 cm³. Öljy voidaan tiputtaa ilmaletkuun. Kun konetta käytetään jatkuvasti, suosittelemme, että ilmalinjaan asennetaan Atlas Copco -öljysumuvoitelulaite.

Käytä laadukkaita voiteluaineita. Voitelutaulukossa lueteltuja öljyalaatuja voidaan suositella.

Huolto

Jos konetta käytetään päivittäin, se on huollettava ja puhdistettava kuuden kuukauden välein.

Liitäntäkappaleen jälkeinen suodatin on puhdistettava säännöllisesti, jotta se ei tukkeudu ja vähennä koneen tehoa.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Βεβαιωθείτε ότι γνωρίζετε καλά τις οδηγίες χρήσεως πριν να χρησιμοποιήσετε αυτό το εργαλείο.

Το εργαλείο, μαζί με κάθε είδους παρελκόμενα και αξεσουάρ, δεν πρέπει να χρησιμοποιείται για τίποτα άλλο σκοπό εκτός από αυτόν για τον οποίο σχεδιάστηκε:

Γενική εργασία πελεκίσματος, ματσακόνισμα, καθαρισμό κατασκευών μετάλλου από χυτήριο, άνοιγμα οπών, και ελαφρές κατεδαφίσεις σεβιοτεχνίες κατασκευών και κτισίματος (όχι όμως για κάρφωμα χωρίς τα απαραίτητα παρελκόμενα).

Για την αξιοπιστία του εργαλείου και για λόγους ασφαλείας πρέπει κάθε μετατροπή, είτε του εργαλείου είτε των παρελκόμενων ή αξεσουάρτου, να συμφωνείται εκ των προτέρων με τον εξουσιοδοτημένο τεχνικό αντιπρόσωπο του κατασκευαστή.

Για να αποφύγετε τα ατυχήματα και τις μακροχρόνιες καταστάσεις κινδύνου πρέπει – Να κατατοπιστείτε με το περιλαμβανόμενο φυλλάδιο "Γενικές οδηγίες ασφαλείας για κρουστικά εργαλεία"

Σημαντικό – Μετά από τη πρώτη βάρδια, ελέγξτε τη ροπή σύσφιξης ανάμεσα στο χερούλι και στο κύλινδρο, μελετήστε τη παράγραφο 5 κάτω από την επικεφαλίδα "Αποσυαρμολόγηση και επανατοποθέτηση"

Στοιχεία εκπομπής θορύβου και κραδασμών**Μετρηθείσες τιμές εκπομπής θορύβου σύμφωνα με PN8NTΨ1.2**

Μετρημένο επίπεδο πίεσης ήχου	98	dB(A)
Καθορισμένο επίπεδο πίεσης ήχου	111	dB(A)
Μετάδοση κατά τη μέθοδο και την παραγωγή	3	dB(A)

Κραδασμός σύμφωνα με EN/ISO 8662

Μετρηθείσα τιμή κραδασμού	4.0	μ/σ ²
Μετάδοση κατά τη μέθοδο και την παραγωγή	0.9	μ/σ ²

Η σύνδεση με τον πεπιεσμένο αέρα.

- Το εργαλείο είναι σχεδιασμένο για αέρα πίεσεως 6 έως 7 ατμοσφαιρών (bar) (600-700kPa).
- Ο πεπιεσμένος αέρας πρέπει να είναι ξηρός και καθαρός. Συνιστάται η εγκατάσταση ενός φίλτρου αέρα της Atlas Ψοψο.
- Η διάμετρος της σωλήνας παροχής αέρα πρέπει να είναι τουλάχιστον 10 μμ (3/8"). Εάν χρησιμοποιείται σύνδεσμος σταχείας εφαρμογής, πρέπει να συνδεθεί με ένα μαστιγωτό σωλήνα (μήκους 0,5 μέτρων). Φυσηξτε τη σωλήνα καλά πριν να γίνει η σύνδεση.

⚠ VARNING

Tillse att denna instruktion är läst och förstådd innan maskinen startas.

Maskinen och dess tillbehör får endast användas för avsett ändamål:

Allmänna mejslings- och rensningsarbeten, godsrensning i gjuterier, håltagnig och lättare rivningsarbeten inom byggindustrin (ej för spikning utan speciella tillsatser).

Av produktsäkerhetsskäl måste varje modifiering av maskinen och dess tillbehör godkännas av tillverkarens tekniskt ansvarige

För att förhindra personskador samt risker för skador under lång tid – Läs noga den bifogade trycksaken: "Allmänna säkerhets- instruktioner" för slående verktyg.

Viktigt – Efter första arbetsskiftet; kontrollera åtdragningsmomentet mellan handtag och cylinder. Se punkt 5 under rubriken "Demontering och montering".

Deklaration av ljud och vibrationer

Ljud enligt PN8NTC1.2		
Uppmätt ljudtrycksnivå	98	dB(A)
Beräknad ljudeffektnivå	111	dB(A)
Spridning i metod och produktion	3	dB(A)
Vibration enligt EN/ISO 8662		
Uppmätt vibrationsvärde	4.0	m/s ²
Spridning i metod och produktion	0.9	m/s ²

Tryckluftanslutning

- Maskinen är avsedd för ett arbetstryck (e) av 6–7 bar = 600–700 kPa (6–7 kp/cm²).
- Tryckluften skall vara torr och ren. Installation av Atlas Copco filter rekommenderas.
- Slangdimensionen bör vara minst 10 mm (3/8").

Αποσυαρμολόγηση και συαρμολόγηση

Το αεροκόπιδο είναι απλής σχεδίασης με λίγα εξαρτήματα τα οποία είναι εύκολα να τα αποσυαρμολογήσει και να τα συαρμολογήσει κανείς. Παρ' όλα αυτά πρέπει να δώσει προσοχή στα εξής σημεία:

- 1 Κάθε φορά που το αερόκλειδο αποσυαρμολογείται και συαρμολογείται, πρέπει πάντα να σφίγγεται κάθετα στον κύλινδρο (19). Αυτό διευκολύνει την αποσυαρμολόγηση και την συαρμολόγηση.
 - 2 Ο πείρος (27) πρέπει να απομακρυνθεί πριν να μπορεί η σπειρωτή ένωση ανάμεσα στο χερούλι (2) και τον κύλινδρο (19) να απομακρυνθεί.
 - 3 Κάθε φορά που το εργαλείο αποσυαρμολογείται για να επιθεωρηθεί, ελέγξτε ότι ελαστικός δακτύλιος (10) και η έδρα της βαλβίδας (7) είναι ακέραιοι.
 - 4 Λιπαίνετε ελαφρά όλα τα εξαρτήματα με λάδι πριν την συαρμολόγηση
 - 5 Όταν συαρμολογείτε τον παραπάνω σπειρωτό σύνδεσμο, η ροπή σύσφιξης πρέπει να είναι 300 νιούτον επί μέτρο.
- Προσοχή** – οι οπές και τα διατρήματα για τον πείρο (27) φτιάχνονται σύμφωνα με μία σκάλα Βερνιέ. Εάν η εφαρμοζόμενη ροπή των 300 νιούτον επί μέτρο δεν κάνει να εμφανιστεί η οπή για τον πείρο, μην ξεβιδώσετε χερούλι, αλλά αντί για αυτό συνεχίστε να σφίγγετε μέχρι να ξεσκεπαστεί μια οπή για τον πείρο, ώστε να μπορεί να πατηθεί ο πείρος. Ελέγξτε τακτικά και σφίξτε παραπάνω εάν χρειαστεί.
- 6 Σφίξτε την τάπα (15) και τον προσαρμοστή (16) με μία ροπή 80 νιούτον επί μέτρο.

Λίπανση

Το εργαλείο πρέπει να λιπαίνεται με περίπου 2,5 κυβικά εκατοστά λάδι κάθε μεροκάματο. Το λάδι μπορεί να το στάξει κανείς στην σωλήνα του πεπιεσμένου αέρα. Όταν το εργαλείο βρίσκεται σε συνεχή υπηρεσία, συνιστάται η εγκατάσταση ενός λιπαντή ομίχλης λαδιού της Atlas Ψοψο στη γραμμή του πεπιεσμένου αέρα.

Χρησιμοποιείτε πάντα λιπαντικά καλής ποιότητας. Τα λάδια που παρουσιάζονται στον λιπαντικό πίνακα είναι παραδείγματα λιπαντικών τα οποία συνιστούμε.

Επιθεώρηση

Εάν το εργαλείο χρησιμοποιείται κάθε μέρα, πρέπει να επιθεωρείται και να καθαρίζεται κάθε 6 μήνες.

Το φίλτρο πίσω από τον προσαρμοστή πρέπει να καθαρίζεται συχνά για να αποφεύγεται βούλωμα, με αποτέλεσμα την μείωση της απόδοσης.

SVENSKA - Skötselinstruktion

- Vid användning av snabbkoppling skall denna vara åtskild från maskinen genom en kort handslang (0,5 m). Blås ren slangen innan den ansluts.

Demontering och montering

Mejselhammarens konstruktion är enkel med få detaljer, vilka är enkla att demontera och montera. Följande anvisningar bör dock beaktas:

- 1 Vid demontering och montering skall mejselhammaren alltid fastspännas vertikalt i cylindern (19), vilket underlättar demontering och montering av slidhuspaketet.
- 2 Vid demontering av gängförbandet mellan handtaget (2) och cylindern (19) skall först pinnen (27) avlägsnas.
- 3 Kontrollera vid varje översyn att O-ringen (10) och ventilsåtet (7) är oskadade.
- 4 Smörj samtliga detaljer lätt vid montering.
- 5 Vid montering av nämnda gängförband skall åtdragningsmomentet vara 300 Nm.
Viktigt – Hål och borrar för pinnen (27) är utförda enligt en nonie-skala. Om momentet – 300 Nm – har uppnåtts, men inget hål för pinnen frilagts får handtaget ej lossas utan skall åtdragas ytterligare tills ett hål frilagts och pinnen kan inpressas i nämnda hål. Kontrollera regelbundet och drag åt ytterligare vid behov.
- 6 Proppen (15) och förskruvningen (16) åtdrages till 80 Nm.

Smörjning

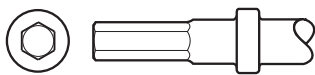
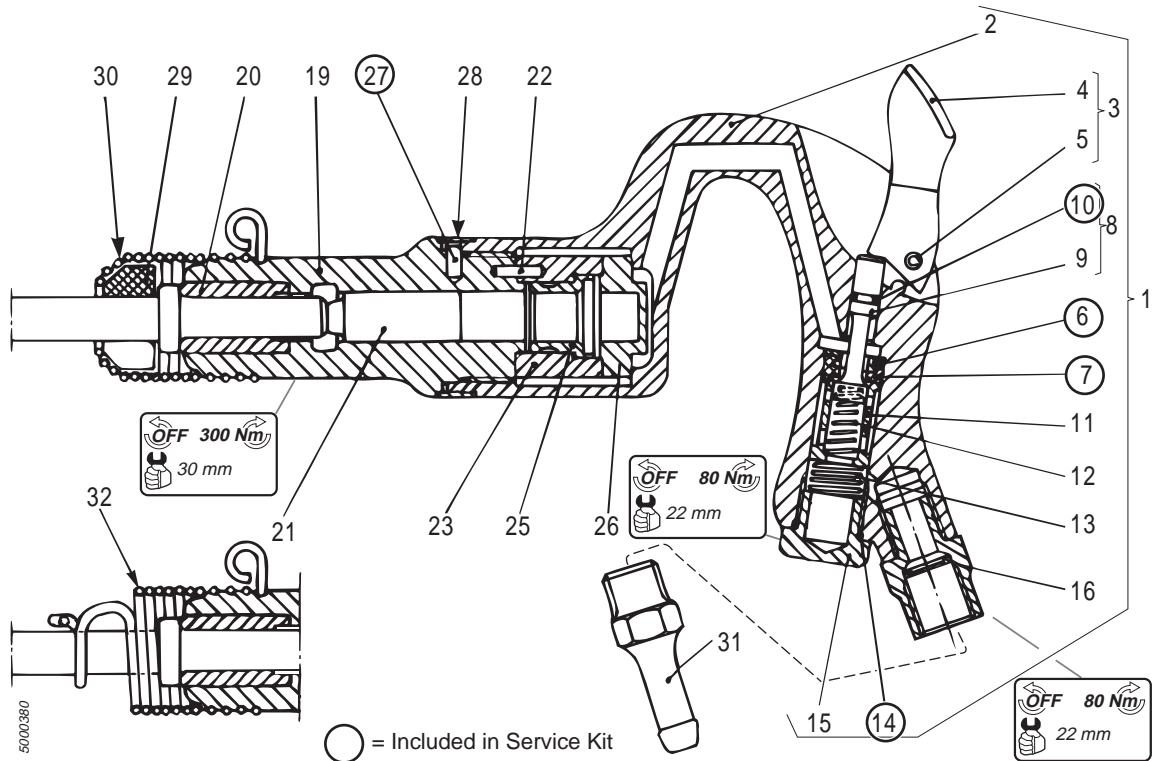
Mejselhammaren skall tillföras olja en gång per skift i en mängd av cirka 2,5 cm³. Oljan droppas i luftslangen. Vid kontinuerlig drift rekommenderas installation i tryckluftnätet av Atlas Copco dimsmörjapparat.

Använd smörjmedel av god kvalitet. De i smörjtabeln angivna smörjmedlen utgör exempel på sådana som kan rekommenderas.

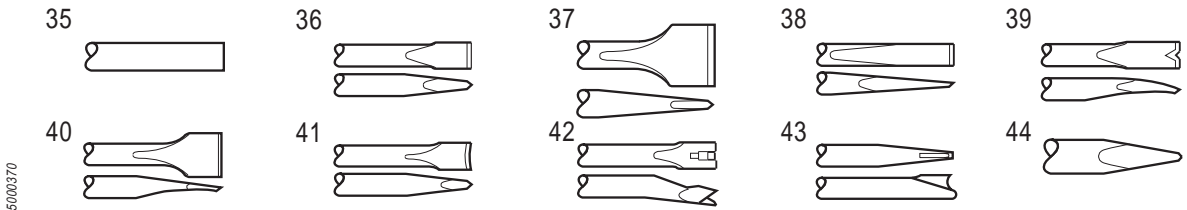
Översyn

Om maskinen används dagligen skall översyn och rengöring utföras var 6:e månad.

Filtret iförskruvningen (16) bör rengöras ofta för att inte försaka strypning och därmed minskad effekt.

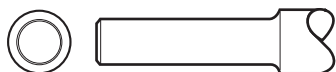


Chisels for RRC 22F-01
12.7 mm – ISO-Hex.



Ref. No.	Ordering No.	N.B.	Qty	Description	Ref. No.	Ordering No.	N.B.	Qty	Description
1 (2-16)	3510 0060 81		1	Handle, compl.	ACCESSORIES INCLUDED				
2	-		1	Handle	31	9000 0242 00		1	Hose nipple, for for 10 mm (3/8") hose
3 (4-5)	3510 0534 90		1	Trigger, kompl.	32	3510 0443 00		1	Chisel retainer, quick change type
4	-		1	Trigger	OPTIONAL ACCESSORIES – Chisels for RRC 22F-01				
5	0108 1295 00		1	Pin (FRP 5x18)	35a	3085 0182 00			Chisel blank (L= 200 mm)
6	-	a	1	Support ring	35b	3085 0182 01			Chisel blank (= 350 mm)
7	-	a	1	Valve seat	36	3085 0183 00			Flat chisel (L = 200 mm)
8 (9-10)	3510 0164 90		1	Valve pin, compl.	37	3085 0272 00			Wide flat chisel (L = 300 mm)
9	-		1	Valve pin	38a	3085 0170 00			Sharp chisel (L=200 mm)
10	-	a	1	O-ring (5.1x1.6)	38b	3085 0170 01			Sharp chisel (L = 300 mm)
11	3510 0160 00		1	Valve liner	39	3085 0301 00			Spot weld chisel (L = 200 mm)
12	3510 0161 00		1	Spring	40	3085 0262 00			Angle scraper (L = 200 mm)
13	3051 2007 00		1	Spring	41a	3085 0302 00			Pipe cutting chisel (L = 200 mm), 20 mm wide)
14	-	a	1	O-ring (15.3x2.4)	41b	3085 0303 00			Pipe cutting chisel (L = 200 mm, 35 mm wide)
15	3510 0066 00		1	Plug	42	3085 0263 00			Plate cutting chisel (L = 200 mm)
16	3510 0069 80		1	Adapter	43	3085 0173 00			Plate cutting chisel (L = 200 mm)
19	3510 0123 00		1	Cylinder	44a	3085 0297 00			Moil point (L = 200 mm)
RRC 22F-01					44b	3085 0297 01			Moil point (L = 305 mm)
20	3510 0071 00		1	Nozzle (hex. 12.6 mm)					
RRC 22F-02									
20	3510 0070 00		1	Nozzle (Ø 12.6 mm)					
21	3520 0139 00		1	Piston					
22	0517 0152 02		1	Guide pin (4x15.8)					
23	3501 2646 00		1	Valve housing					
25	3501 2645 00		1	Main valve					
26	3501 2647 00		1	Cover					
27	-	a	1	Stop pin (CP 4h6x10)					
28	3501 2001 02		1	Lock ring					
29	3510 0175 00		1	Buffer					
30	3510 0124 00		1	Chisel retainer					

a Included in Service Kit 4081 0144 90



Chisels for RRC 22F-02
12.7 mm – ISO-Round

45



5000390

Ref. No.	Ordering No.	N.B.	Qty	Description
– Chisels for RRC 22F-02				
45	3085 0184 00			Flat chisel (L = 200 mm)
SERVICE KITS				
Service Kit 4081 0144 90, for RRC 22F				
6			1	Support ring
7			1	Valve seat
10			1	O-ring (5.1x1.6)
14			1	O-ring (15.3x2.4)
27			1	Stop pin (CP 4h6x10)

Air tool oil / Huile par air compr. / Aceite para aire compr. / Olio per aria compressa /		
Luftverktøygolja	Temperature of the ambient air approx.	
Make	Température approx. de l'air ambient	
Marque	Ungefähre Temperatur der umgebenden Luft	
Fabrikat	Temperatura aproxim. del aire ambiente	
Marca	Temperatura dell'aria circostante	
Marca	Omgivande luftens temperatur, ca	
Fabrikat	-15°C – +10°C (5°F – 15°F) +10°C – +30°C (50°F – 86°F)	
BP		Energol RD-E46
Castrol	Hyspin AWS 10	
Esso / Statoil	Arox EP 15	Rockway EP 68
Kuwait Petroleum		Q8 Chopin 46
Mobil		Almo Oil 525
Shell	Tellus C10	Torcula 68 / Torcula